

**No. 8442**

---

**ISRAEL  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of ordinary visas. Bogotá, 12 July 1966**

*Official text : Spanish.*

*Registered by Israel on 14 December 1966.*

---

**ISRAËL  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des visas ordinaires. Bogota, 12 juillet 1966**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.*

No. 8442. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND COLOM-  
BIA CONCERNING THE ABOLI-  
TION OF ORDINARY VISAS.  
BOGOTÁ, 12 JULY 1966

Nº 8442. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA COLOMBIE  
RELATIF À LA SUPPRESSION  
DES VISAS ORDINAIRES.  
BOGOTA, 12 JUILLET 1966

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 12 de Julio de 1.966

R/T-47

Señor Embajador :

De acuerdo con las conversaciones sostenidas, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia con el ánimo de incrementar y facilitar el turismo entre nuestros dos países, ha decidido suprimir el visado de turismo, con las siguientes condiciones :

1. Los nacionales colombianos provistos de pasaportes ordinarios válidos, expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán entrar a Israel sin necesidad de visado consular, para una permanencia no mayor de 90 días.
2. Los nacionales israelíes, provistos de pasaportes ordinarios válidos, expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán entrar a Colombia sin necesidad de visado consular, para una permanencia no mayor de 90 días.
3. Es entendido que las personas que disfruten del beneficio expresado en los ordinales 1 y 2, no podrán ejercer durante su permanencia en el país visitado, ninguna actividad remunerada
4. Queda entendido que la suspensión del visado contemplada en el presente Acuerdo elimina igualmente la obligación de obtener salvoconducto o someterse a cualquier otra formalidad para salir del país, dentro del término convenido de 90 días.
5. La formalidad del visado consular es necesaria para los colombianos que ingresen a Israel y para los israelíes que ingresen a Colombia, cuando su permanencia sea superior a 90 días, o vayan a dedicarse a actividades distintas al turismo, pero tal visado será gratuito.
6. Los nacionales de ambos países provistos o no del visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada al territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1966, 90 days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 9

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1966, 90 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 9

7. Las autoridades competentes de Colombia e Israel se reservarán el derecho de rechazar la entrada o de limitar la permanencia en su respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

8. Cualquiera de los dos Gobiernos podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión al otro Gobierno, por la vía diplomática y con una anticipación no menor de 48 horas.

9. El presente acuerdo entrará en vigor 90 días después de la fecha del Canje de Notas. Cada una de las partes contratantes conservará, sin embargo, la facultad de denunciarlo mediante un aviso hecho con 90 días de anterioridad

Esta comunicación y su respuesta constituyen el Canje de Notas por medio del cual los Gobiernos de Colombia y de Israel establecen un Acuerdo sobre esta materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

A Su Excelencia el señor Avigdor Shoham  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Israel  
La Ciudad

[TRANSLATION]

R/T-47

Bogotá, 12 July 1966

Sir,

I have the honour to refer to our talks and to inform you that the Government of Colombia, desirous of increasing and facilitating tourism between our countries, has decided to abolish the ordinary visa on the following terms :

1. Colombian nationals holding valid ordinary passports issued by the competent Colombian authorities may enter Israel for a stay not exceeding ninety days without the necessity for a consular visa.

[TRADUCTION]

R/T-47

Bogota, le 12 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des conversations qui ont eu lieu, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien, désireux d'accroître et de faciliter le tourisme entre nos deux pays, a décidé de supprimer le visa de tourisme aux conditions suivantes :

1. Les ressortissants colombiens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront entrer en Israel sans visa consulaire pour un séjour n'excédant pas 90 jours

2. Israel nationals holding valid ordinary passports issued by the competent Israel authorities may enter Colombia for a stay not exceeding ninety days without the necessity for a consular visa.

3. It is understood that persons availing themselves of the provisions of articles 1 and 2 shall not pursue any gainful occupation during their stay in the country visited.

4. It is understood that the abolition of visas envisaged in this Agreement also removes the obligation to obtain a safe-conduct or to submit to any other formality on leaving the country within the agreed period of ninety days

5. A consular visa shall be required for Colombian nationals entering Israel and Israel nationals entering Colombia if their proposed stay exceeds ninety days or if they intend to engage in activities other than tourism, but no charge shall be made for such visas

6. Nationals of both countries, whether or not they hold a consular visa, shall, from the time they enter the territory of the other country, be subject to its laws, regulations and other provisions

7. The competent authorities of Colombia and Israel reserve the right to refuse entry to or limit the stay in their respective territories of persons they consider undesirable.

8. Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order and shall give the other Government at least forty-eight hours' notice of such suspension through the diplomatic channel.

2. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront entrer en Colombie sans visa consulaire pour un séjour n'excédant pas 90 jours.

3. Il est entendu que les personnes bénéficiant des dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront exercer aucune activité rémunérée au cours de leur séjour dans le pays.

4. Il est entendu que l'abolition du visa stipulée dans le présent Accord comporte également la suppression de l'obligation d'obtenir un sauf-conduit ou de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir du pays, au cours de la période convenue de 90 jours.

5. Les ressortissants colombiens se rendant en Israel et les ressortissants israéliens se rendant en Colombie devront néanmoins obtenir un visa consulaire pour un séjour excédant 90 jours ou pour exercer des activités autres que touristiques ; toutefois, ce visa leur sera délivré sans frais.

6. Les ressortissants des deux pays, qu'ils soient ou non titulaires d'un visa consulaire, seront soumis, dès leur entrée dans le territoire de l'autre pays, aux lois, règlements et autres dispositions qui y sont en vigueur

7. Les autorités compétentes colombiennes et israéliennes se réservent le droit de refuser l'entrée ou de limiter le séjour sur leur territoire des personnes qu'elles considèrent comme indésirables.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, sous réserve de donner à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins 48 heures.

9. This Agreement shall enter into force ninety days after the date of the exchange of notes. Each of the Parties shall, however, retain the right to denounce it on ninety days' notice.

This note and your reply shall constitute the exchange of notes by which the Governments of Colombia and Israel conclude an agreement on this subject.

I take this opportunity, etc.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

His Excellency  
Mr. Avigdor Shoham  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel  
Bogotá

9 Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de l'échange de notes. Chacune des Parties contractantes conserve néanmoins la faculté de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 90 jours.

La présente note et la réponse à celle-ci seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les Gouvernements colombien et israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

Castor JARAMILLO ARRUBLA

Son Excellence  
Monsieur Avigdor Shoham  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël  
En ville

## II

### EMBAJADA DE ISRAEL

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia dirigida a esta Embajada en esta fecha, bajo el No. 47, y cuya transcripción es la siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Israel se complace de estar conforme con los términos de la comunicación transcrita que, con la presente constituye un Acuerdo cuya vigencia se iniciará con arreglo al párrafo nueve (9) de aquella.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Avigdor SHOHAM  
Embajador de Israel

Bogotá, Julio doce de mil novecientos sesenta y seis

A Su Excelencia el Doctor Castor Jaramillo Arrubla  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF ISRAEL

AMBASSADE D'ISRAEL

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your note No. 47 which was addressed to the Embassy today and which reads as follows :

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 47 que Votre Excellence a adressée ce jour à l'Ambassade, et dont le texte est le suivant .

[See note I]

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Israel is happy to agree to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an agreement that shall enter into force in accordance with paragraph 9 of the said note.

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement israélien donne son agrément aux dispositions de la communication ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord devant entrer en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 9 de ladite communication.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

Avigdor SHOHAM  
Ambassador of Israel

Avigdor SHOHAM  
Ambassadeur d'Israel

Bogotá, 12 July 1966

Bogota, le 12 juillet 1966

His Excellency  
Dr. Castor Jaramillo Arrubla  
Minister for Foreign Affairs  
Bogotá

Son Excellence  
Monsieur Castor Jaramillo Arrubla  
Ministre des affaires étrangères  
En ville